

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Eliška Šteflová

Název práce: Translation of Texts Dealing with Human Geography, with a Commentary and a Glossary

Vedoucí práce: Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je vypracovat překlad anglického textu z oblasti antropogeografie (human geography) do češtiny opatřený jazykovým komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka si zvolila překlad anglického textu britského sociologa a antropogeografa Daniela Dorlinga, známého z řady knih i dokumentárních pořadů. Přestože je Dorling ve společenských vědách oblíbenou a hojně citovanou osobou, jeho texty, vyznačující se poměrně svéráznou syntaxí, nejsou na překlad zrovna snadné. Porozumění textu proto představovalo zvlášť velkou výzvu, s níž se autorka vypořádala poměrně zdařile. Totéž platí pro převod textu do češtiny. Práce kromě překladu obsahuje i teoretickou část věnovanou teorii překladu, dále jazykový komentář a glosář pojmů. Přílohovou část práce tvoří text originálu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev autorky je kvalitní. V anglických částech práce se ojediněle vyskytne problematické užití členu, ale to jsou spíše výjimky. Bez zásadních chyb je i čeština překladu. Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka předložila poctivě zpracovanou práci s vyváženou kvalitou jejích jednotlivých částí. Překlad svým charakterem odpovídá originálu, tj. jedná se o poměrně suchý akademický text, ale zároveň se autorce podařilo docílit toho, že věty znějí přirozeně. Velmi pečlivě je zpracován i jazykový rozbor, kde se autorka věnuje jednotlivým rovinám textu a dokládá je příklady s českými ekvivalenty (jen snad pozor – ve frázi The result of both the numbers living in poverty rising je slovo rising participium, nikoli gerundium, str. 32). Cenná je mimo jiné i ta část komentáře, kde se autorka vyjadřuje k dílčím překladatelským problémům, se kterými se musela potýkat. Ocenit je třeba i to, že glosář je pojat zároveň jako výkladový u překladový. Celkový dojem z práce je veskrze kladný.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Která fráze nebo pasáž byla pro Vás nejnáročnější na překlad a proč?
2. Je pro Vás Daniel Dorling malým důkazem toho, že nadaný vědec nemusí být vždy nadaný stylist?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Datum: 4.5. 2021

Podpis: